



Thông Tin Liên Lạc

Vietnamese Catholic Community Newsletter



*"Người thu thuế khi trở xuống mà về nhà, thì đã được nên công chính;
còn người Pha-ri-sêu thì không."*

"The tax collector went home justified, not the Pharisee."

-Luke 18, 9-14

Linh Mục

Lm. Trần Văn Trị, Quản Xứ
(630) 890-3744

Queenship of Mary - Roman Catholic Church

219 Armitage Road, Glen Ellyn, IL 60137

<https://trinhvuong-joliet.org/>

P: (630) 752-0332 F: (888) 343-1585

Sacrament of the Sick (Xức Dầu): (630) 890-3744

October 26, 2025

Chúa Nhật thứ Ba Mươi trong Mùa Quanh Năm
Thirtieth Sunday in Ordinary Time

Sinh Hoạt Mục Vụ

Pastoral Activity

Tuần thứ Ba Mươi trong mùa Quanh Năm

Thirtieth Week in Ordinary Time

10.26 <i>Green</i>	Chúa Nhật <i>Sunday</i>	8:30 AM & 11:00 AM	Lễ Chúa Nhật thứ Ba Mươi trong Mùa QN, Năm C <i>Thirtieth Sunday in Ordinary Time</i>	Lc 18, 9-14
10.27 <i>Green</i>	Thứ Hai <i>Monday</i>	-	không có Lễ <i>No Mass</i>	Lc 13, 10-17
10.28 <i>Red</i>	Thứ Ba <i>Tuesday</i>	6:00 PM	Lễ kính Thánh Simon và Giuda <i>Feast, St. Simon and Jude</i>	Lc 6, 12-16 <i>(Lc 13, 18-21)</i>
10.29 <i>Green</i>	Thứ Tư <i>Wednesday</i>	6:00 PM	Thánh Lễ <i>Mass</i>	Lc 13, 22-30
10.30 <i>Green</i>	Thứ Năm <i>Thursday</i>	6:00 PM	Thánh Lễ <i>Mass</i>	Lc 13, 31-35
10.31 <i>Green</i>	Thứ Sáu <i>Friday</i>	-	không có Châu Thánh Thể <i>No Benediction</i>	
		6:00 PM	Thánh Lễ <i>Mass</i>	Lc 14, 1-6
11.01 <i>White</i>	Thứ Bảy <i>Saturday</i>	-	Không có Lễ; kính Các Thánh Nam Nữ <i>No Mass; Solemnity, All Saints</i>	Mt 5, 1-12a <i>(Lc 14, 1. 7-11)</i>
		-	Giải Tội. Xin hẹn trước khi cần. <i>Confession. Please make an appointment in advance.</i>	
		12:30 PM - 2:00 PM	Sinh Hoạt - Thiếu Nhi Thánh Thể <i>Eucharistic Youth Activity</i>	
		2:15 PM - 4:30 PM	Lớp Giáo Lý và Việt Ngữ <i>Religious Education & Vietnamese Classes</i>	
11.02 <i>GrVi/Wh/Blk</i>	Chúa Nhật <i>Sunday</i>	8:30 AM & 11:00 AM	Lễ Chúa Nhật thứ Ba Mươi Mốt trong Mùa QN, Năm C <i>Thirty-First Sunday in Ordinary Time / All Souls' Day</i>	Lc 19, 1-10

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

TRƯỞNG

Anh Trịnh Hùng

PHÓ NỘI VỤ

Chị Lê Kim Hồng

PHÓ NGOẠI VỤ

Chị Dương Châu

THƯ KÝ

Anh Trần Đắc

THÀNH VIÊN

Anh Trần Minh Thiệu

Anh Nguyễn Kha

CÁC BAN NGÀNH

TRƯỞNG BAN PHỤNG VỤ

Anh Nguyễn Minh Đức

TRƯỞNG BAN GIÁO LÝ - VIỆT NGỮ

Chị Nguyễn Thị Phước

TRƯỞNG TÀI CHÁNH

Anh Trần Văn Hóa

TRƯỞNG BAN PHỤC VỤ PHÁT TRIỂN

Chị Ngô Thị Thanh

Anh Ngô Thiện

TRƯỞNG KHÁNH TIẾT

(TRANG TRÍ-ÂM THANH-ÁNH SÁNG)

TRƯỞNG VĂN NGHỆ

TRƯỞNG BAN BÁC ÁI XÃ HỘI

Anh Thành Ngô

TRƯỞNG BAN TRỪNG TỬ

Anh Trương Sơn

THÔNG TIN LIÊN LẠC

Anh Phạm Linh

TrinhVuong.news@gmail.com

CÁC ĐOÀN THỂ

ĐOÀN THIẾU NHI THÁNH THỂ "NGUỒN SỐNG"

Chị Jessica Đặng

CA ĐOÀN GIÁO XỨ TRINH VƯƠNG

Anh Nguyễn Phú Cường

CHƯƠNG TRÌNH THĂNG TIẾN HÔN NHÂN

HỘI KNIGHTS OF COLUMBUS

Anh Cường Nguyễn

HỘI CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO

Chị Oanh Phạm

Chương Trình Trong Tuần

Weekly Agenda

Ý Cầu Nguyện trong tuần | *Mass Intention within this week*

- ◆ Cầu cho linh hồn Anna Trần Thị Sắc, theo ý xin của gia đình con cháu ở New Orleans.
- ◆ Cầu cho linh hồn Anna Trần Thị Sắc, theo ý xin của 2 người ẩn danh.
- ◆ Cầu cho linh hồn Anna Trần Thị Sắc, theo ý xin của gia đình ông Ngụy.
- ◆ Cầu cho linh hồn Maria Nguyễn Thị Châu, theo ý xin của gia đình ông Ngụy.
- ◆ Cầu cho linh hồn Lucia Vũ Thị Cúc, theo ý xin của gia đình bà Hoan.
- ◆ Cầu cho linh hồn Maria Nguyễn Thị Châu, theo ý xin của gia đình.
- ◆ Cầu cho các linh hồn ông bà tổ tiên và các đấng linh hồn, theo ý xin của anh chị Trâm Trục.
- ◆ Cầu cho linh hồn Phaolô Trần Dung (giỗ 5 năm), theo ý xin của các con cháu.
- ◆ Cầu cho linh hồn Giuse, Anna, và Maria Yến Nhi, theo ý xin của anh chị Tài Phương Phạm.
- ◆ Cầu cho linh hồn Phêrô Tôn Thất Dũng, theo ý xin của một người ẩn danh.
- ◆ Cầu cho linh hồn Phaolô (giỗ), theo ý xin của anh chị Trung Vân.
- ◆ Cầu cho linh hồn Maria (mẹ mợ Hiếu), theo ý xin của anh chị Thành Đường.
- ◆ Cầu cho linh hồn Maria Châu, theo ý xin của anh chị Khai Huyền.
- ◆ Cầu cho linh hồn Phêrô Nhân và Anna Khân, theo ý xin của gia đình.
- ◆ Cầu cho linh hồn Anna Trần Thị Bẩy, theo ý xin của chị Phượng.
- ◆ Cầu cho linh hồn Maria Châu, theo ý xin của anh chị Tiến Kelly.
- ◆ Cầu cho linh hồn Lucia Vũ Thị Cúc, theo ý xin của cô Phước.
- ◆ Cầu cho các linh hồn mồ côi, theo ý xin của một người ẩn danh.
- ◆ Cầu cho linh hồn Maria Châu, theo ý xin của gia đình hai cháu Thuần và Luyến.
- ◆ Cầu cho linh hồn Maria Châu, theo ý xin của gia đình.
- ◆ Cầu cho linh hồn Phêrô Vũ Huy, Maria Trương Thị Đường, và ĐaMinh Nguyễn Văn Dậu, theo ý xin của anh chị Tuấn Hồng.
- ◆ Cầu cho linh hồn Phaolô và ĐaMinh Ricky; và cầu bình an cho gia đình, theo ý xin của anh chị Thảo Loan.
- ◆ Tạ ơn Chúa, Đức Mẹ, thánh Giuse, và các Thánh, theo ý xin của anh chị Phú Cường và Mỹ Hạnh.

Xin Chúa lắng nghe những lời chúng con cầu xin cho những ý chỉ trên, và dẫn các linh hồn về hưởng Thánh Nhan Chúa trên Thiên Đàng.

Cầu Nguyện cho Bệnh Nhân

- ◆ Nguyễn Thiên Phú Paul
- ◆ Lê Thị Thu
- ◆ bà Ngô Thị Cúc

Suy Niệm | *Reflections*

Hôm nay là Chúa Nhật 30 thường niên, là mùa chúng ta kính nhớ toàn thể cuộc sống 33 năm của Chúa Giêsu ở thế gian.

Phụng vụ Lời Chúa hôm nay dạy chúng ta cầu nguyện khiêm tốn, để được Chúa thương tha tội và ban ơn công chính. Vì "ai tôn mình lên sẽ bị hạ xuống, ai hạ mình xuống sẽ được tôn lên..." Thiên Chúa không ưa thích kẻ kiêu ngạo, cậy sức mạnh, Người thương những ai nhận biết thân phận hèn yếu của mình.

Chúng ta sốt sắng dâng Thánh Lễ. Xin cho chúng ta biết khiêm tốn khi cầu nguyện, để được Chúa thương tha thứ tội lỗi và ban ơn lành hồn xác.

Lời Chúa

Word of God

Bài Đọc I Hc 35, 12-14. 16-18

"Lời nguyện của người nghèo vượt ngàn mây thẳm."

Bài trích sách Huấn ca.

Đức Chúa là Đấng xét xử, Người chẳng thiên vị ai. Người không vị nể mà làm hại kẻ nghèo hèn, nhưng nghe lời kêu xin của người bị áp bức. Người không coi thường lời khẩn nguyện của kẻ mồ côi, hay tiếng than van của người goá bụa. Kẻ phục vụ Đức Chúa theo ý Người sẽ được Người chấp nhận, lời họ kêu xin sẽ vọng tới các tầng mây. Lời nguyện của người nghèo vượt ngàn mây thẳm. Lời nguyện chưa tới đích, họ chưa an lòng. Họ sẽ không rời đi bao lâu Đấng Tối Cao chưa đoái nhìn, chưa xét xử cho người chính trực và thi hành công lý.

Đó là Lời Chúa. — **Tạ ơn Chúa.**

Đáp Ca Tv 33, 2-3. 17-18. 19 và 23

Đáp: Kẻ nghèo hèn kêu lên và Chúa đã nhận lời.

1. Tôi sẽ không ngừng tụng ca danh Chúa. Câu hát mừng Ngài chẳng ngớt trên môi. Hồn tôi hân hoan mừng vui trong Ngài. Xin các bạn nghèo nghe tôi và vui lên. —**Đáp**
2. Thiên Chúa chống lại bọn người gian ác. Tên tuổi bọn này Ngài xoá tiêu tan. Thiên Chúa nghe lời người sống hiền lành. Bao tiếng họ cầu Chúa đã để tâm. —**Đáp**
3. Thiên Chúa ở gần người lòng tan vỡ. Lâm cảnh tuyệt vọng Ngài cứu nguy cho. Ngài cứu sinh mạng của các tôi hiền. Ngài không luận phạt ai đến ẩn nung. —**Đáp**

Bài Đọc II 2 Tm 4, 6-8. 16-18

"Tôi chỉ còn đợi vòng hoa dành cho người công chính."

Bài trích thư thứ hai của thánh Phao-lô tông đồ gửi ông Ti-mô-thê.

Anh thân mến, tôi sắp phải đổ máu ra làm lễ tế, đã đến giờ tôi phải ra đi. Tôi đã đấu trong cuộc thi đấu cao đẹp, đã chạy hết chặng đường, đã giữ vững niềm tin. Giờ đây tôi chỉ còn đợi vòng hoa dành cho người công chính; Chúa là vị Thẩm Phán chí công sẽ trao phần thưởng đó cho tôi trong Ngày ấy, và không phải chỉ cho tôi, nhưng còn cho tất cả những ai hết tình mong đợi Người xuất hiện.

Khi tôi đứng ra tự biện hộ lần thứ nhất, thì chẳng có ai bênh vực tôi. Mọi người đã bỏ mặc tôi. Xin Chúa đừng chấp họ. Nhưng có Chúa đứng bên cạnh, Người đã ban sức mạnh cho tôi, để nhờ tôi mà việc rao giảng được hoàn thành, và tất cả các dân ngoại được nghe biết Tin Mừng. Và tôi đã thoát khỏi nanh vuốt sư tử. Chúa sẽ còn cho tôi thoát khỏi mọi hành vi hiểm độc, sẽ cứu và đưa tôi vào vương quốc của Người ở trên trời. Chúc tụng Người vinh hiển đến muôn thuở muôn đời. A-men.

Đó là Lời Chúa. — **Tạ ơn Chúa.**

Alleluia Ga 14, 5

Chúa phán: **"Thầy là đường, là sự thật và là sự sống.**

Không ai đến được với Cha mà không qua Thầy." —Alleluia

"Người thu thuế khi trở xuống mà về nhà, thì đã được nên công chính; còn người Pha-ri-sêu thì không."

Tin Mừng Chúa Giê-su Ki-tô theo thánh Lu-ca.

Khi ấy, Đức Giê-su kể dụ ngôn sau đây với một số người tự hào cho mình là công chính mà khinh chê người khác: "Có hai người lên đền thờ cầu nguyện. Một người thuộc nhóm Pha-ri-sêu, còn người kia làm nghề thu thuế. Người Pha-ri-sêu đứng thẳng, nguyện thầm rằng: 'Lạy Thiên Chúa, xin tạ ơn Chúa, vì con không như bao kẻ khác: tham lam, bất chính, ngoại tình, hoặc như tên thu thuế kia. Con ăn chay mỗi tuần hai lần, con dâng cho Chúa một phần mười thu nhập của con.' Còn người thu thuế thì đứng đằng xa, thậm chí chẳng dám ngước mắt lên trời, nhưng vừa đấm ngực vừa thưa rằng: 'Lạy Thiên Chúa, xin thương xót con là kẻ tội lỗi.' Tôi nói cho các ông biết: người này, khi trở xuống mà về nhà, thì đã được nên công chính rồi; còn người kia thì không. Vì phàm ai tôn mình lên sẽ bị hạ xuống; còn ai hạ mình xuống sẽ được tôn lên."

Đó là lời Chúa. —**Lạy Chúa Kitô, ngợi khen Chúa.**

Jesus addressed this parable to those who were convinced of their own righteousness and despised everyone else. "Two people went up to the temple area to pray; one was a Pharisee and the other was a tax collector. The Pharisee took up his position and spoke this prayer to himself, 'O God, I thank you that I am not like the rest of humanity -- greedy, dishonest, adulterous -- or even like this tax collector. I fast twice a week, and I pay tithes on my whole income.' But the tax collector stood off at a distance and would not even raise his eyes to heaven but beat his breast and prayed, 'O God, be merciful to me a sinner.' I tell you, the latter went home justified, not the former; for whoever exalts himself will be humbled, and the one who humbles himself will be exalted."

The Gospel of the Lord. —Praise to you, Lord Jesus Christ.

Suy Niệm Lời Chúa | Gospel Reflections

Chúng ta được trở nên công chính nhờ trung thành trong giao ước với Chúa và nhờ vậy được Chúa cứu độ. Không có Chúa, ta không tự trở nên công chính được.

1. Tôi làm sao để "trung thành trong giao ước với Chúa"? Tôi có làm vậy không? Cái gì giúp tôi? (Thánh lễ và kinh nguyện "Lạy Chúa Giêsu xin thương con tội lỗi", kinh sáng tối, kinh trước bữa ăn v.v... có giúp gì không?)
2. Tôi có tự mãn, tự kiêu mà không cần Chúa không? Nền văn hóa này có khuyến khích tôi làm vậy không?
3. Tôi khinh thường ai? Ai là "kẻ thu thuế" đối với tôi?

Righteousness comes from being faithful to the covenant relationship with God, through which God justifies us.

1. What does "being faithful to the covenant relationship with God" mean for me? Am I faithful to that relationship? What helps? (Consider the liturgy of the Eucharist; the Jesus prayer, "Lord, Jesus Christ, Son of the living God, have mercy on me"; prayers before meals; prayers at bed time and at dawn)
2. To what extent am I proudly self-sufficient without God? Does my culture encourage this?
3. Whom do I think I am superior to? Who is the "tax collector" in my eyes?

KINH NĂM THÁNH 2025 | JUBILEE PRAYER /theo Đức Giáo Hoàng Phanxicô

Lạy Cha trên trời,

Xin cho ơn đức tin mà Cha ban tặng chúng con trong Chúa Giêsu Kitô, Con Cha và Anh của chúng con, cùng ngọn lửa đức ái được thắp lên trong tâm hồn chúng con bởi Chúa Thánh Thần, khơi dậy trong chúng con niềm hy vọng hồng phúc hướng về Nước Cha trị đến.

Xin ân sủng Cha biến đổi chúng con thành những người miệt mài vun trồng hạt giống Tin Mừng. Ước gì những hạt giống ấy biến đổi từ bên trong nhân loại và toàn thể vũ trụ này, trong khi vững lòng mong đợi trời mới đất mới, lúc mà quyền lực Sự Dữ sẽ bị đánh bại, và vinh quang Cha sẽ chiếu sáng muôn đời.

Xin cho ân sủng của Năm Thánh này khơi dậy trong chúng con, là Những Người Lữ Hành Hy Vọng, niềm khao khát kho tàng ở trên trời. Đồng thời cũng làm lan tỏa trên khắp thế giới niềm vui và sự bình an của Đấng Cứu Chuộc chúng con. Amen.

Tin Tức Trong Giáo Xứ

Parish News

Tài Chính của Giáo Xứ | Parish Finance

Đóng Góp trong Chúa Nhật <i>Sunday Contribution</i>	10.12.2025	\$2,935.00	Cảm tạ quý ông bà và anh chị em. <i>Thank you!</i>
Ban Phục Vụ & Phát Triển	10.12.2025	\$3,657.00	(\$6,836 Thâu - \$3,179 Chi)
2025 Catholic Ministries Annual Appeal through 10.12.2025			
Goal – Chỉ Tiêu		\$17,400.00	
Amount Pledged – Số Tiền Hứa Cho		\$30,824.00	
Amount Paid – Số Tiền Đã Đóng		\$29,527.00	
Balance Due – Số Tiền Chưa Trả		\$1,297.00	
Donor Count - Số Người Đóng Góp		91	
2025 Rebate		\$8,489.00	

:: Announcements / Thông Báo ::

Giáo Lý Dự Tông và Chuẩn Bị Hôn Nhân

Khóa học Giáo Lý Dự Tông và Chuẩn Bị Hôn Nhân niên khóa 2025-2026 của Giáo Xứ Trinh Vương sẽ được khai giảng vào Chúa Nhật **ngày 2 tháng 11 năm 2025 sau thánh lễ 8:30 AM** tại phòng học của Giáo Xứ.

Những ai muốn ghi danh khóa học hoặc biết những người muốn tìm hiểu xin vui lòng liên hệ với:

- ◆ Linh Mục Chánh Xứ Gioan Baotixita Trần Văn Trị (630) 890-3744
- ◆ Anh Phêrô Nguyễn Ngọc Bắc (630) 935-5125
- ◆ Anh Gioan Kim Nguyễn Hồng Lĩnh (630) 947-3858

Xin lấy đơn ghi danh tại văn phòng giáo xứ. Hạn chót ghi danh Chúa Nhật ngày 2 tháng 11 năm 2025.

Spa Nails

Cần thợ nails gấp, biết làm tất cả càng tốt.
Tiệm đóng cửa Chúa Nhật. Tiệm làm có không khí gia đình. Ai có nhu cầu, xin liên lạc
Anh Đức 708-369-0631
Chị Hiền 708-369-0630

Covesafe Financial Services Inc.

Quý vị muốn biết thêm chi tiết về:

- o Bảo hiểm sức khỏe y tế (Obama Care)
- o Medicare
- o Bảo hiểm nhân thọ (Life Insurance)
- o 401K Rollover
- o Annuity
- o Quỹ hưu trí

Xin liên lạc

Ngọc Trần-Lic 17428931-Tel (312) 610-3394
Cường Hoàng-Lic 21097257-Tel (773) 990-0665
4342 W Lawrence Ave., Chicago, IL 60630

Chè Việt
Coffee & Tea
All Natural, All Fresh

724 W Army Trail Rd
Carol Stream, IL 60188
Phone: (630) 855-6550

Business Hours:
Mon, Tue, Wed, Fri
08:00am - 07:00pm

Saturday: 08am - 08pm
Sunday: 10am - 08pm
Thursday: Closed

Các Món Chè Việt:

- 1- Chè Việt Đặc Biệt
- 2- Chè Dừa Dầm
- 3- Chè Bơ Tươi
- 4- Chè Nhiều Màu
- 5- Chè Trái Cây
- 6- Chè Bánh Flan
- 7- Chè Thanh Mát
- 8- Chè Nếp Cẩm-Bơ Tươi
- 9- Chè Nếp Cẩm-Bánh Lọt
- 10- Chè Xoài-Cốt Dừa
- 11- Chè Nếp-Xoài Thái

Các Món Ăn Nhẹ

- Bánh Tráng Trộn
- Cơm Chấy Kho Quẹt
- Gỏi Cuốn Tôm Thịt
- Sữa Chua Hủ (Jar)
- Sữa Chua Ông (Tube)
- Nếp Cẩm Sữa Chua
- Bánh Flan

Chè Việt Có Bán Nước Mía:

- Nước Mía Đặc Biệt
- Nước Mía Tắc
- Nước Mía Dầu
- Nước Mía Khóm
- Nước Mía Sầu Riêng





CAMEO DENTISTRY

293 N. Barrington Road 70 Stratford Drive
Streamwood, IL 60107 Bloomingdale, IL 60108
630.872.1050 630.893.5253

TRACY TRAN

C. 630.890.8947
tracy.tran@cbexchange.com
tracytran.cbintouch.com
Lic#: 475.134943



610 E. Roosevelt Road, Ste. 100
Wheaton, IL 60187



COLDWELL BANKER | REALTY



TRACY TRAN

SAIGON Oriental Market

614 E St. Charles, Carol Stream, IL 60188
Tel: 630-653-6355 Fax: 630-653-3886

Đầy đủ các loại thực phẩm Á Đông.
Always FRESH for your Family!

Special Family,

Giúp bạn bảo vệ những thứ quan trọng nhất.

Hãy cùng dành thời gian để trao đổi các nhu cầu bảo hiểm xe, bảo hiểm nhà và bảo hiểm nhân thọ của bạn.



Hieu Tran, LUTCF
Agent
310 S Main Street, Suite G
Lombard, IL 60148-2692
hieu.tran@countryfinancial.com
(630) 620-9295



Thu Kutter
Associate Agent
310 S Main Street, Suite G
Lombard, IL 60148-2692
thu.kutter@countryfinancial.com
(630) 620-9295



AUTO | HOME | LIFE | BUSINESS | RETIREMENT

Các hợp đồng bảo hiểm Nhà và Xe ô tô được phát hành bởi COUNTRY Mutual Insurance Company®, COUNTRY Casualty Insurance Company® hoặc COUNTRY Preferred Insurance Company®, Bloomington, IL.

Country Financial Agent for 25 Years



Huyen Nguyen

Agent

226 W Army Trail Road
Carol Stream, IL 60188-9368
Bus 630 517 8112 Fax 630 949 8924
huyen.nguyen.d90y@statefarm.com
www.huyenismyagent.com



Hablamos Español



Yehovahbuilders.com

PROMO CODE:
(6MLE)



(630) 251-0842
(630) 999-1551

Luan6Mconstruction@gmail.com
401 E Jackson St. Suite 3300
Tampa, FL 33602



Luan Le

Commercial - Residential - Roofing - Renovate

#CBC 1263348 #CCC 1333029



Salerno's Rosedale Chapel

450 W. Lake Street
Roselle, IL 60172
T: (630) 889-1700
F: (630) 582-5238



OUR SERVICES

Funeral & Burial
Cremation
Graveside
Memorial
Pre-arrangement &
pre-payment available



WORTH CLARK
REALTY

Helen Chau-Hien Hoang

ABR, CSC, PSA, RENE, SRS

214-862-4161
house2helen@gmail.com
house2helen@worthclark.com

10 N Martingae Rd. # 4153
Schaumburg, IL 60172

Helen Chau-Hien

B & H Pharmacy
Small enough to care!

Binh C Nguyen, Pharm D
Monday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 9am-2pm
Sunday & Major Holiday: Closed
Pharmacy accepts electronic-Rx

602 E North Avenue
Carol Stream, IL 60188
SEC of Schmale & North Avenue

(630) 230-6588 Phone
(630) 868-3748 Fax

TRUNG HEATING & COOLING

Repair & Maintenance Services
Install Water Heaters
Lắp đặt, bảo trì, sửa chữa máy lạnh và máy sưởi
Lắp đặt bình nước nóng
Liên lạc: Trung 630-489-8710

Highland Sun
HEATING AND COOLING.
HOT WATER HEATER.

HVAC
INSTALL, SERVICE

WE INSTALL AND SERVICE RESIDENTIAL AND COMMERCIAL HEATING AND COOLING SYSTEMS.
WE INSTALL WATER HEATERS.

CALL US :

224-460-2416 Sincere and honest.
773-517-7526 Tận tâm, tận tình.

QUÁN TÌNH GX TRINH VƯƠNG

Nhận nấu ăn cho các bữa tiệc.

Xin liên lạc
Chị Thanh 630-827-9965
Anh Thiện 630-240-1078

Value Services

Auto Body - Mechanical - Transmission - Towing Service

Emission - Computer Control Specialist
Brake - Exhaust System - Electrical
Suspension - Heat - Air Conditioner

DAC TRAN
6040 N. Broadway Ave. Telephone (773) 764-0550
Chicago, IL 60660 Fax (773) 764-0538

RE/MAX Plaza

ANNA V - (262) 581-8588

- CHUYÊN GIA ĐỊA ỐC UY TÍN HÀNG ĐẦU TẠI ILLINOIS
- TOP PRODUCING AGENT NHIỀU NĂM
- TOP 15% REALTOR CÓ SỨC ẢNH HƯỞNG TẠI ILLINOIS
- CHUYÊN GIA TƯ VẤN CHUYÊN MỤC MUA NHÀ Ở & ĐẦU TƯ - ĐÀI TRUYỀN HÌNH TIẾNG VIỆT TẠI ILLINOIS

LAW OFFICE OF JOHANN CHAU Kể từ năm 2011
Xây dựng gia đình vững mạnh hơn

TƯ VẤN MIỄN PHÍ
Tư Vấn tại nhà hoặc bệnh viện
Nói tiếng Việt

(312) 529-7853

Văn Phòng: •Chicago •Lake View,
•Park Ridge •Rolling Meadows
•Downers Grove •Oak Brook •Lisle

**Di Chúc
Giao Thác Di Sản
Thừa Kế Di Sản**

Johann Nguyễn Châu
Luật Sư Thừa Kế Di Sản

Quảng cáo luật sư